

# ISABEL REPISO

## THÈMES DE RECHERCHE DÉVELOPPÉS

- Variation intra- et inter-typologique (espagnol, français vs. allemand)
- Contextes vulnérables à la contrainte sémantique *controller-first*
- Variétés d'apprenant
- Grammaire du Rôle et de la Référence
- Affectation
- Contrefactualité

## POINTS FORTS DES ACTIVITÉS DE RECHERCHE

- Conceptualisation et verbalisation en ligne
- Perception avec amorce linguistique

## LISTE DES PUBLICATIONS

### *ARTICLES*

1. Repiso, I. (accepted). The constraint 'controller-first' beyond the Basic Variety: How do instructed learner varieties solve contexts of competition? *Linguistics* published by De Gruyter.
2. Repiso, I. (accepted). Complemento directo dislocado y escala de afectación: usos y frecuencias en el CORPES XXI. *Spanish Journal of Applied Linguistics* published by John Benjamins.
3. Repiso, I. (2023). The expression of affected arguments in L2 French: evidence of conceptual transfer from Spanish-speaking learners. *I-LanD Identity Language and Diversity* (2/2022), 8-27. Napoli: Loffredo Editore. [doi: 10.26379/IL2022002\\_002](https://doi.org/10.26379/IL2022002_002)
4. Repiso, I., Granget, C. (2023). La thématisation du patient-victime à l'oral: un domaine fonctionnel révélateur de la distance typologique entre le français et l'espagnol. *Revue Romane* 58:2, 293-316. [doi: 10.1075/rro.21014.rep](https://doi.org/10.1075/rro.21014.rep)
5. Repiso, I. (2023). Effets du type de tâche sur les données en acquisition L2 : comparaison d'une tâche narrative, directive et de prise de décisions. *Corpus* 24. [doi: 10.4000/corpus.7988](https://doi.org/10.4000/corpus.7988)
6. Repiso, I. (2021). Universal Parameters yielding Counterfactuals. *Theoretical Linguistics* 47 (3-4), 267-276. [https://doi:10.1515/tl-2021-2024](https://doi.org/10.1515/tl-2021-2024)

7. Repiso, I., Granget, C. (2021). La thématization du patient-victime à l'oral : étude pilote sur les verbes à trait désagréable. *Moderne Sprachen* 64 (2), 159-178.
8. Repiso, I. (2020). What got lost in online machine translations? Effects on Aspect and Passivization from a literary corpus. *Hispanic Studies Review* 5 (1), 47-66.
9. Repiso, I. (2020). Variation impoverishment resulting from machine translations: empirical evidence on counterfactual predicates. *International Journal of Language and Linguistics* 7 (2), 21-28. [doi: 10.30845/ijll.v7n2p3](https://doi.org/10.30845/ijll.v7n2p3)
10. Repiso, I. (2018). The Impact of the Source Language in Spanish Translations: A Survey on English Counterfactuals 'Should have'. *Meta: Translators' Journal* 36 (1), 139-159. [doi: 10.7202/1050518ar](https://doi.org/10.7202/1050518ar)
11. Repiso, I. (2015). Talking about Counterfactual Worlds: A Comparative Study Involving French and Spanish. *Journal of Romance Studies* 15:1, 52-72. [doi: 10.3828/jrs.15.1.52](https://doi.org/10.3828/jrs.15.1.52)
12. Repiso, I. (2014). La production des scénarios contrefactuels par des apprenants adultes hispanophones: Quelques effets d'étrangeté liés à l'emploi du conditionnel en français langue étrangère. *Language, Interaction, Acquisition* 5:2, 252-281. [doi: 10.1075/lia.5.2.04rep](https://doi.org/10.1075/lia.5.2.04rep)

## CHAPITRES

1. Granget, C., Fon Sing, G., Repiso, I. (2023). Introduction. In Cyrille Granget, Isabel Repiso and Guillaume Fon Sing (eds.), *Language, creoles, varieties: from emergence to transmission*, iii-xiii. EuroSLA Studies 7. Berlin: Language Science Press. [doi: 10.5281/zenodo.10280493](https://doi.org/10.5281/zenodo.10280493)
2. Repiso, I. (2019). La restitution des valeurs symboliques dans le théâtre de Lorca : étude comparative de trois traductions de 'Bodas de Sangre'. In N. Dziub, T. Musinova and A. Voegelé, *Traduction et interculturelité : entre identité et altérité*. Berlin: Peter Lang, 65-76. [doi: 10.3726/b15603](https://doi.org/10.3726/b15603)
3. Repiso, I. (2017). Counterfactual Conceptualizations in L2 French: From Cognitive Principles to Semantic and Lexical Realizations. In C. Granget, M.-A. Dat, D. Guedat-Bittighoffer and C. Cuet (Eds.), *Knowledge and Usage in L2*. SHS Web Conference 38, 00006, 24 pages. [doi: 10.1051/shsconf/20173800006](https://doi.org/10.1051/shsconf/20173800006)
4. Repiso, I. (2016). Using the present tense to talk about irreality: differences and similarities across the grammars of Italian learners of French. In Martin Howard and Pascale Leclercq (eds.), *Tense-Aspect-Modality in Language Acquisition, Contemporary Perspectives*. Amsterdam: John Benjamins, 211-250. [doi: 10.1075/sibil.50.08rep](https://doi.org/10.1075/sibil.50.08rep)

## MONOGRAPHIES

1. Repiso, I. (2018). *The Conceptualization of Counterfactuality in L1 and L2: Grammatical Devices and Semantic Implications in French and Spanish*. The SOLA series (Studies on Language Acquisition), Peter Jordens (Ed.). Berlin: Mouton De Gruyter, 148 pages. <https://doi:10.1515/9781501507786>

## ÉDITION DE VOLUMES COLLECTIFS

1. Granget, C., Repiso, I., Fon Sing, G. (2023). *Language, creoles, varieties: from emergence to transmission*. EuroSLA Studies 7. Berlin: Language Science Press. <https://doi:10.5281/zenodo.10280493>

## COMPTE-RENDUS

1. Kailuweit, R. / Schlumpf, S. / Staudinger, E. (2023). "Migración, pluricentrismo y acomodación. Nuevas perspectivas desde la lengua española". Baden-Baden: Nomos. Dans *Moderne Sprachen* 67 (in press).

## COMMUNICATIONS ORALES

1. Repiso, I. (2024). Complemento directo dislocado y escala de afectación: Usos y frecuencias en el CORPES XXI. **II Congreso Internacional de Lingüística Hispánica en Italia (en línea)**. Università degli Studi di Roma Tre + Sapienza Università di Roma. Du 21 au 22 mai.
2. Repiso, I., Granget, C. (2023). Saillance translinguistique du principe Agent-en-premier et effets dans les variétés d'apprenants guidées. **Biannual conference of the French Network on Second Language Acquisition (RéAL2)**. Du 5 au 7 juillet, Université de Haute Alsace.
3. Repiso, I. (2023). Adecuación del input ELE a los usos auténticos observados en nativos hispanófonos: una propuesta didáctica basada en la expresión de argumentos afectados. **23th Congress of the German Association of Hispanists**. Du 22 au 25 février, Universität Graz.
4. Granget, C., Repiso, I. (2022). L'influence de la L1, allemand vs espagnol, sur la conceptualisation et l'encodage de l'affectation en français L2 : Effets liés à la méthode d'analyse. **GeRoSLA, L2 acquisition of non-equivalent linguistic and cognitive categories in Romance and Germanic languages: Transfer revisited**. Le 29 septembre, Universität Salzburg.
5. Granget, C., Repiso, I., Füreder, B. (2022). Le rôle de la conceptualisation dans l'acquisition du passif en français L2 : Perspectives pour l'apprentissage. **Congrès de l'association des romanistes francophones** (13ème édition). Du 21 au 24 septembre, Universität Wien.

6. Granget, C., Repiso, I. (2021). En L2, subit-on différemment selon sa langue source ? Étude contrastive de l'expression du passif en français L2 par des locuteurs de L1 espagnol et allemand. **Colloque du réseau RéaL2 Cross-linguistic Influence: Where are we today?** Le 5 juillet, Université de Toulouse.
7. Repiso, I. Granget, C. (2019). La thématisation du rôle Patient à l'oral : étude pilote sur les verbes à trait désagréable. **Journée d'études sur le passif à l'oral**. Le 14 novembre, Université d'Orléans.

### **COMMUNICATIONS AFFICHÉES**

1. Granget, C., Haiden, M., Repiso, I., Paubel, P.-V. (2024). The processing of passive sentences in L1 and L2 German and French. Evidence from an eye-tracking task. **33<sup>rd</sup> conference of the European Second Language Association (EuroSLA)**. Du 3 au 6 juillet, Université de Montpellier.
2. Granget, C., Haiden, M., Repiso, I., Paubel, P.-V. (2024). The processing of passive sentences in L1 and L2, German and French: Evidence from an eye-tracking task. **Workshop on Cognition, Learning, Processing (CoLeAp)**. March 7th, Ludwig-Maximilians-Universität München (Germany).
3. Repiso, I., Granget, C. (2023). Agent-first in contexts of competition: Cross-linguistic pervasiveness and effects in L2 grammars. **32<sup>nd</sup> conference of the European Second Language Association (EuroSLA)**. Du 30 août au 2 septembre, University of Birmingham (UK).
4. Repiso, I. (2016). The Impact of the Source Language in Spanish Translations: A survey on English counterfactuals 'Should have'. **European Society for Translation Studies**. Du 15 au 17 septembre, Aarhus University (Denmark).

### **COMMUNICATIONS EN TANT QU'INVITÉE**

1. **31/01/2024** | *Analizar la forma y la función en la lengua del aprendiz: el condicional y el irreal en francés lengua extranjera*. Séminaire permanent d'innovation et de recherche en FLE (7<sup>ème</sup> édition), organisé par Prof. Gema Sanz-Espinar. Universidad Autónoma de Madrid.
2. **22/11/2023** | *La variation individuelle en corpus et en oculométrie : Quelques questions*. Journée d'études « Représentations linguistiques et cognitives des événements en langue seconde : Enjeux théoriques, méthodologiques et didactiques ». Prise en charge par l'OeAD en tant que coporteuse du projet FR 05/2021. Université de Toulouse 2 – Jean Jaurès.
3. **13/10/2023** | *L'espagnol langue d'héritage : Origines de la discipline, idées contestées, évolution et perspectives*. Présentation en ligne à l'occasion de la réunion bimensuelle de l'axe Migrations

appartenant au Réseau en acquisition de langues secondes (RéAL2). Invitée par Inès Saddour (MCF en Sciences du langage), Université de Toulouse 2 – Jean Jaurès.

4. **08/06/2022** | *Marcadores de contrafactualidad en el castellano hablado y en traducciones desde el inglés.* Workshop organisé par le réseau GRIAL (Grup de recerca interuniversitari en aplicacions lingüístiques), Universitat Autònoma de Barcelona.
5. **22/03/2022** | *La richesse des regards portés sur le monde : la diversité culturelle sous l'angle du relativisme linguistique.* Table ronde sur le plurilinguisme organisé par l'institut français d'Autriche à l'Ambassade de France à Vienne.

## **SITES WEB**

<https://orcid.org/0000-0003-2174-9099>

<https://sites.google.com/view/isabelrepiso/accueil>

<https://uni-salzburg.elsevierpure.com/de/persons/isabel-repiso/publications/>

*Mise à jour juillet 2024*